



LM-94

A.A. 2023-2024

Traduzione specialistica 1 - Lingua russa

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	I anno
Periodo di erogazione	I° Semestre → dal 25 settembre 2023 al 13 dicembre 2023 II° Semestre → dal 26 febbraio 2024 al 15 maggio 2024
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN/21
Lingua di erogazione	Italiano e russo
Modalità di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata. Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.

Docente	
Nome e cognome	Francesco Sifo
Indirizzo mail	francesco.sifo@uniba.it
Telefono	//
Sede	Università degli Studi di Bari - Dipartimento di Lettere Lingue e Arti <b>Indirizzo:</b> Via Michele Garruba, 6, 70122 Bari
Sede virtuale	-
Ricevimento	Martedì, 16.00-18.00, in presenza e online su prenotazione scrivendo a francesco.sifo@uniba.it.

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12	6	6	

<b>Obiettivi formativi</b>	L'obiettivo del corso è quello di presentare allo studente le particolarità e le caratteristiche dei testi specialistici scritti in lingua russa. Lo studente acquisirà conoscenze relative all'ambito della traduzione e imparerà ad applicare le strategie traduttive appropriate. Per arrivare all'obiettivo, il corso si propone di alternare un comparto teorico con uno pratico di traduzione effettiva, in cui poter applicare in maniera empirica strategie, contenuti e nozioni apprese.
<b>Prerequisiti</b>	Lo studente deve aver acquisito un livello di competenze corrispondente a quello previsto nel corso di studi triennale.



<b>Metodi didattici</b>	<i>Didattica frontale. Approfondimenti sulla lingua russa da concordare con il docente.</i>
<b>Risultati di apprendimento previsti</b>  <i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i>  <b>DD1</b> Conoscenza e capacità di comprensione  <b>DD2</b> Conoscenza e capacità di comprensione applicate  <b>DD3-5</b> Competenze trasversali	<p><b>Conoscenza e capacità di comprensione</b> Gli studenti devono acquisire conoscenze specifiche morfo-sintattiche e logico-grammaticali della lingua russa. Queste ultime saranno utili al fine di esaminare le similitudini e le differenze tra russo e italiano attraverso un'analisi linguistica contrastiva. Inoltre, devono apprendere una conoscenza dei termini tecnici e specifici relativi ai testi tecnico-scientifici. Saranno in grado di applicare diverse strategie e tecniche di traduzione in diversi contesti settoriali.</p> <p><b>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</b> Gli studenti devono saper leggere e tradurre testi specialistici e risolverne i problemi legati alla traduzione.</p> <p><b>Autonomia di giudizio</b> Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>○ interpretare testi tecnici -scientifici della lingua russa.</li><li>○ Conoscere e utilizzare correttamente i termini specifici relativi a ciascun ambito tecnico-scientifico analizzato.</li></ul> <p><b>Abilità comunicative</b> Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>○ esprimersi correttamente in lingua russa, in merito agli argomenti sviluppati durante le lezioni frontali e i lettori e corrispondenti al livello B2 avanzato/C1.</li><li>○ di tradurre e interpretare il linguaggio tecnico russo.</li></ul> <p><b>Capacità di apprendere in modo autonomo</b> Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>○ apprendere i registri formali e informali della lingua russa.</li><li>○ pianificare il lavoro di traduzione di testi tecnici.</li></ul>
<b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>● Gli stili della lingua russa</li><li>● Le tipologie di traduzione</li><li>● Le particolarità dei testi tecnico-scientifici</li><li>● Le difficoltà morfologiche e sintattiche di traduzione</li><li>● Le trasformazioni linguistiche, grammaticali e stilistiche usate nel processo di traduzione</li><li>● La fraseologia: idiomi, collocazioni, cliché, stereotipi</li><li>● Combinazioni di parole</li><li>● Gruppi di verbi</li><li>● Differenze terminologiche</li></ul>
<b>Testi di riferimento</b>	S. S. Mikova, V. V Antonova, E. V. Štyrina, Teoria i praktika pis'mennogo perevoda: učebnoe posobie.- M.: RUDN, 2013; R.K. Boženková, Russkij jazyk i kul'tura reči: učebnik. – M.: FLINTA: Nauka, 2011;



	<p>V.V. Alimov, Teorija perevoda: Perevod v sfere professional'noj kommunikacii: učebnoe posobie. Izd. 6-e. – M.: LENAND, 2017; N.K. Rjabceva, Prikladnye problemy perevodovedenija: Lingvističeskij aspekt: učebnoe posobie. -4-e izd., ster. – M.: FLINTA: Nauka, 2018; E.V. Arkad'eva, Kogda ne pomogajut slovari...: praktikum po leksike sovremennogo russkogo jazyka: v 3 č. Č 1 – 6-e izd., ster. – M.: FLINTA, 2020; E.V. Arkad'eva, Kogda ne pomogajut slovari...: praktikum po leksike sovremennogo russkogo jazyka: v 3 č. Č 1I – 6-e izd., ster. – M.: FLINTA, 2020; E.V. Arkad'eva, Kogda ne pomogajut slovari...: praktikum po leksike sovremennogo russkogo jazyka: v 3 č. Č 1II – 6-e izd., ster. – M.: FLINTA, 2020; E.I. Aminantova, G.A. Bitextina e altri, Leksika russkogo jazyka: sb. Upražnenij. – 11-e izd., ster. – M.: FLINTA, 2020; J. Dobrovolskaja, Il russo l'ABC della traduzione, Hoepli, 2016.</p>
<b>Note ai testi di riferimento</b>	
<b>Materiali didattici</b>	Il materiale didattico è reperibile sul canale Teams del corso.

<b>Valutazione</b>	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>Prova scritta propedeutica all'esame orale. L'esame scritto mira a valutare la competenza linguistica raggiunta avendo come riferimento il livello C1 (QCER). L'esame è della durata di quattro ore ed è composto da due testi specialistici che gli studenti devono saper tradurre dal russo all'italiano e viceversa. Durante l'esame orale lo studente/la studentessa deve esporre fluentemente in lingua russa una relazione riguardante le particolarità e le caratteristiche relative alla traduzione di un determinato testo specialistico. Deve dimostrare di conoscere e saper applicare le nozioni teoriche relative agli stili della lingua russa e alla traduzione, ma soprattutto deve essere capace di esprimersi correttamente in lingua russa.</p>
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Conoscenza e capacità di comprensione:</b><ul style="list-style-type: none"><li>- Si valuterà la capacità dello studente di identificare le particolarità linguistiche del linguaggio tecnico della lingua russa.</li></ul></li><li>• <b>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</b><ul style="list-style-type: none"><li>- Lo studente verrà valutato in base alle sue capacità inerenti alla lettura e traduzione di testi specialistici e alla risoluzione dei problemi di traduzione.</li></ul></li><li>• <b>Autonomia di giudizio:</b><ul style="list-style-type: none"><li>- La valutazione riguarderà lo sguardo critico alle differenze culturali tra Russia e Italia.</li></ul></li><li>• <b>Abilità comunicative:</b><ul style="list-style-type: none"><li>- Si valuteranno le abilità dello studente di interpretare un testo specialistico, ma anche di esprimersi correttamente e fluentemente in lingua russa.</li></ul></li><li>• <b>Capacità di apprendere:</b></li></ul>



	- Lo studente verrà valutato in base alle conoscenze stilistiche e formali acquisite, nonché in base al lavoro di gestione della traduzione specialistica.
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	I criteri di attribuzione del voto finale fanno riferimento al grado di acquisizione dei contenuti del corso tenendo in particolare attenzione la proprietà di linguaggio e la capacità di chiarezza nell'esposizione.
<b>Altro</b>	//